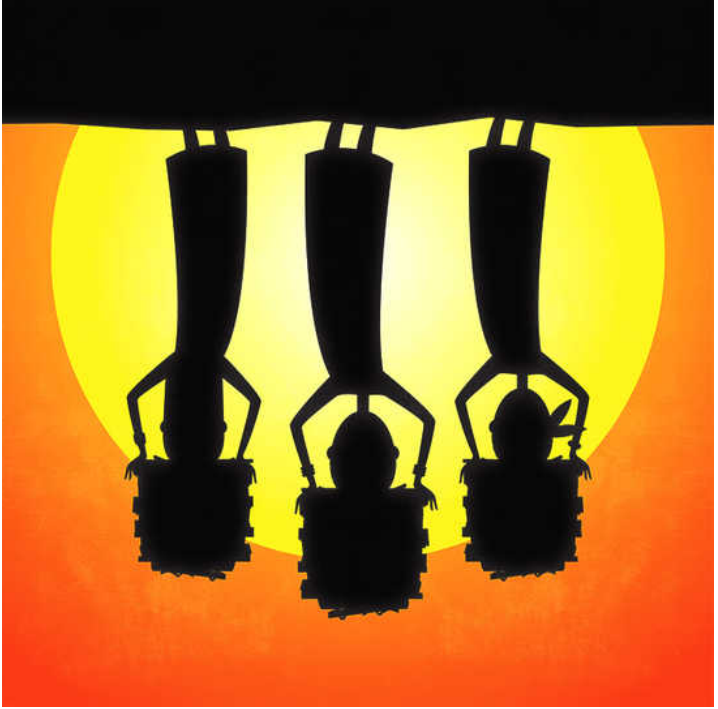


بوزيلا والشجرات الثلاثة

Nozibele et les trois cheveux



✍ Tessa Welch

🗉 Wiehan de Jager

📖 Maouia Haj Mabrouk

🗣 Arabic / French

📖 Level 3

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

بوزيلا والشجرات الثلاثة / Nozibele et les trois

cheveux

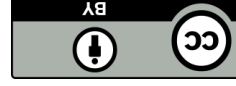
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il court et court jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

القرية، الكلب عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فابتلع مسرعا نحو القرية، لكن أجمو نوزيبال كانوا ينتظرونه ويأخذونهم عصا ثقيلة. جاف الكلب فرجع أدراجه وإطلاق إقلامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

فأخبرن قارا فبزلت القيثارات اللطيفة إلى النهر لتستريحن. فلبسن سباحة وسبحن ونثرن الماء وهناء.





وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

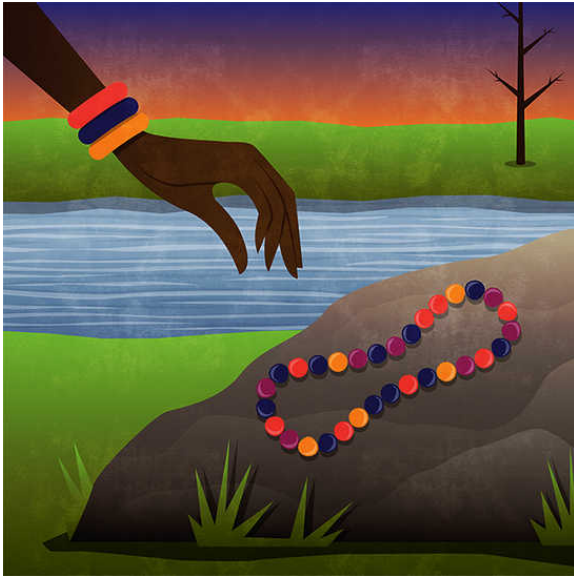
Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟ أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل
ستاره على المكان.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle
trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez
elle. Mais elle se perdit dans le noir.



وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من
الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض
الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل
أن أعود."

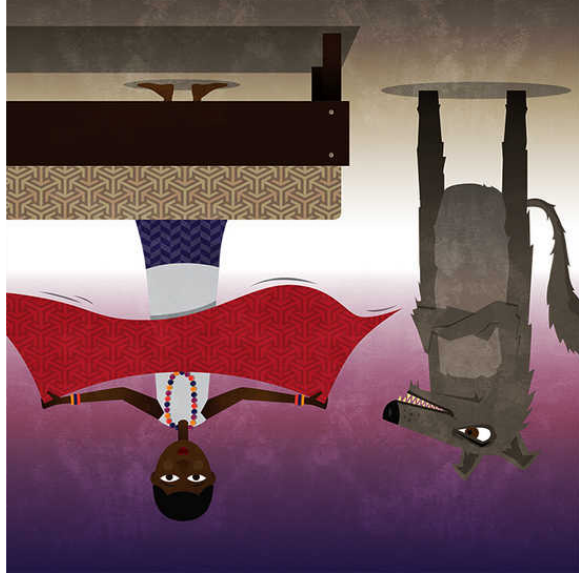
...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver
pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele,
aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye
la maison, fais à manger et lave mes choses avant
que je revienne. »

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
 Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour
 un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le
 chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

ثم قال الكلب: "رئيسي لي فراشي".
 أجبته نوزيبال: "الكلب له فراش
 فراش الكلب من قطن".
 الكلب: "حضرتي لي الفراش وأنا
 الكلب".
 الكلب: "عندك فراش".



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une
 cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la
 porte.

...

رأت نوزيبال ضوءاً ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ
 وطرقته الباب.





وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدين؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه." فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.